

λείπει.³³¹ πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ
 manca. tutte quante hai vendi e distribuisci mendicanti, e
 ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
 avrai tesoro in i cieli, e adesso accompagna mio.
23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος
 il ma ascoltato queste intorno tristezza divenne! era infatti benestante
 σφόδρα. **24** Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον]
 fortemente. Visto ma lui il Gesù intorno triste divenendo
 εἶπεν· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
 disse: come impegnativo i le ricchezze hanno dentro il
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται· **25** εὐκοπώτερον γὰρ ἔστιν
 regno il Dio intervenire! ben facile infatti è
 κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης³³² εἰσελεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
 cammello attraverso buco ago entrare o benestante dentro il
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεῖν. **26** εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ
 regno il Dio entrare. dissero ma i ascoltatori: e
 τίς δύναται σωθῆναι; **27** ὁ δὲ εἶπεν· τὰ ἀδύνατα παρὰ
 chi si può salvare? il ma disse: le impossibili accanto
 ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἔστιν. **28** εἶπεν δὲ ὁ
 uomini possibili accanto il Dio è. Disse ma il
 Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι. **29** ὁ
 Pietro: ecco noi lasciato le disparte accompagniamo tuo. il
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἔστιν ὃς
 ma disse loro: davvero dico voi che nessuno è quale
 ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα
 lasciato casa o donna o fratelli o genitori o figli
 ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, **30** ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ
 motivo il regno il Dio, quale niente non prende da
 πολλαπλασίονα³³³ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ
 molte di volte in il tempo questo e in il senza tempo il
 ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. **31** Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν
 venuto vita senza tempo. Preso accanto ma i dodici disse
 πρὸς αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
 presso loro: ecco saliamo dentro Gerusalemme, e
 τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ
 finirà tutte le scritte attraverso i profeti il
 υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· **32** παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ
 figlio il uomo! sarà consegnato infatti i etnici e
 ἐμπαυχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπυσθήσεται **33** καὶ
 sarà beffeggiato e sarà oltraggiato e verrà sputato e

³³¹ λείπει - lasciare, dimenticare, abbandonare, essere dimenticato, attardare, essere inferiore, essere bisognoso di, mancare di, fallire, che rimane da fare, sono rimasto indietro, non riesco a fare

³³² βελόνης - di solito tradotto ago, ma anche missile, dardo, freccia, giavellotto, cfr Ef 6:16

³³³ πολλαπλασίονα - molte di volte, molte volte di più, molteplice, molto di più intrecciato, cfr Mt 19:29